

ԱՆԱԳԻՏ ԲԵՔԱՐՅԱՆ

ԲԱՅՐՈՆԻ ԵՐԿԵՐԻ ՀԱՅԵՐԵՆ
ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

1. ԱՌԱՆՁԻՆ ԳՐԹԵՐՈՎ

1. *Շիլիոնյան կալանավոր*: Թարգմ. Մ. Զոհրապյանց Արցախեցի: Շամախի, Իսպիկենսկու տպարան, 1857, 24 էջ:

2. *Իտալիա, «Չայլո Չարուլո»* պոեմի 4-րդ երգը: Թարգմ. Ղ. Ալիշան, Վենետիկ, Ա. Ղազար, 1860, 146 էջ:

3. *Հայերեն վարժությունները և բանաստեղծությունները*: [Հայերեն և անգլերեն]: Վենետիկ, Ա. Ղազար, 1870, 172 էջ:

Բովանդ.՝ Ի թղթոց *Լորտ Պայրընի*: -Առ պ. Սուր, 5 դեկտ., 1816: -Առ պ. Մըրի, 4 դեկտ., 1816: -Հատուածք պատմութեան Հայոց: -Հատուած ատենաբանութեան Ս. Ներսեսի Լամբրոնացւոյ: -Թուղթ Կորնթացւոյն առ Սուրբ առաքեալն Պաւղոս (գտեալ յԱստվածաշունչն Հայոց՝ ի կարգի Անյայտից): -Թուղթ Պաւղոսի առ Կորնթացիս (գտեալ յԱստվածաշունչն Հայոց՝ ի կարգի Անյայտից): -Կոտորած բանակին Սենեքերիմայ: -Ուղերձ առ Ովկիանոս: -Ի Վաղերլու: -Առ ժամանակ: -Տաղ երգեալ ի շանթածիգ մրրկի: -Տաճար Ս. Պետրոսի: -Ի մահ օրիորդի միոյ քեռորդի քերդողին և սիրելի յոյժ նման: -Առ դուքսն Տորսէր: -Արտասուք: -Յետին տողք Պայրընի:

4. *Երկինք և երկիր*: Թարգմ. Ղ. Գաբրիելյան: Կոստանդնուպոլիս, 1874, 35 էջ:

5. *Իտալիա, «Չայլո Չարուլո»* պոեմի 4-րդ երգը: Թարգմ. Ղ. Ալիշան: Վենետիկ, Ա. Ղազար, 1889, 147 էջ:

6. *Իտալիա, «Չայլո Չարուլո»* պոեմի 4-րդ երգը: Թարգմ. Ղ. Ալիշան: Վենետիկ, Ա. Ղազար, 1891, 146 էջ:

7. *Դոն ժուան*: Թարգմ. Լ. Աբրահամյան: Մոսկվա, Բարխուդարյանի տպարան, 1894, 95 էջ:

8. *Երազը*: Թարգմ. Յովհ. Մասեհյան: Թեհրան, տպարան «Մողերն», 1894, 12 էջ:

9. *Շիլիոնի կալանավորը*: Թարգմ. Յովհ. Թումանյան: Թիֆլիս, Յ. Մարտիրոսյանի տպարան, 1896, 22 էջ:

10. *Իտալիա, «Չայլդ Դարուդ»* պոեմի 4-րդ երգը: Թարգմ. Ղ. Ալիշան: Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1901, 146 էջ:

11. *Հայերեն վարժությունները և բանաստեղծությունները*: [Արտատպված է 1870-ի հրատարակությունից՝ տե՛ս սույն մատենագիտության 3-րդ միավորը]: Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1907, 147 էջ:

12. *Ծովահեն*: Թարգմ. Յ. Միրզայան: Թեհրան, «Փարոս» տպարան, 1911, 207 էջ:

13. *Երկինք և երկիր*: Կոստանդնուպոլիս, 1911, 43 էջ:

14. *Մանֆրեդ*: Թարգմ. Տիրայր Վարդապետ: Թիֆլիզ, Կովկասի Հայոց հրատարակչական ընկերություն, 1913, «Համրային մատենադարան», № 13, 124 էջ:

15. *Մանֆրեդ*: Թարգմ. Յովհ. Մասեհյան: Վիեննա, Մխիթարյան միաբանության տպարան, 1922, 72 էջ:

16. *Երազ*: Թարգմ. Յովհ. Մասեհյան: Թեհրան, 1932, 22 էջ:

17. *Երկերի ժողովածու*: Կազմեցին Վ. Գևորգյան և Ռ. Իշխանյան: Երևան, «Հայաստան», 1965, 562 էջ:

Բովանդ. Լիրիկա՝ *Հեղինակի զարմուռու մահվան առթիվ, որ թանկ էր իր սրտին*: -Կուզեի լինել անհոգ երեխա: -Լուդիստների երգը: -Էպիգրամ բրիտանական մինիստր Քեստլրիի ինքնասպանության առթիվ: -Խավարը: -Էլ չենք կարող մենք թափառել...: -Ստանսներ Պո գետին: -Ստանսներ՝ գրված Ֆլորենցիայից Պիզա տանող ճանապարհին: -Պրոմեթեոս: Թարգմ. Վ. Դավթյան: -Դրվագ: -Կարոլինին: -Մ.ին: -Ռոմանսին: -Լեչին-Ի-Գե՛ր: -Հմայքը անցավ...: -Լուսավոր լինի հանգրվանն հոգուդ: -Ժամանակին: -Երջանիկ ես դու: -Տողեր՝ փորագրված գանգից պատրաստված գավաթի վրա: -Կողբա՞ս, արդյոք, երբ ես մեռնեմ...: -Ինձ մի հիշեցրու...: -Տողեր՝ գրված ալբոմում Սալթա

քաղաքում: -Ասում են՝ հույսը երջանկություն է...: Թարգմ. Մ. Խերանյան: -Ոսկե շղթա քեզ տվեցի...: Թարգմ. Գ. Ալազյուզյան: -Բաժակները լցրեք: -Պորտուգալականի նմանությամբ: Թարգմ. Ռ. Իշխանյան: -Հրեական Մեղեդիներ՝ գերության մեջ: -Ողբացե՛ք: -Առ Աստված: -Հեփթայի դուստրը: -Իսրայելի բախտը: -Արցունք և ժպիտ: -Ծաղիկ գեղեցկության: -Հրեուհին: -Թե անդրաշխարհը: -Սենեքերիմի կործանումը: -Մռայլ է հոգիս: -Երուսաղեմի ավերումը Տիտոսի ձեռքով: -Ասվուդի խոսքը վերջին պատերազմից առաջ: -Հերոսին: -Հանուն հավատի: -Անքունների արևը: -Բալթասարի տեսիլքը: Թարգմ. Ս. Տարոնցի: -Հերովդեսը ողբում է Մարիամնային: -Եվ մի ոգի ինձ հայտնվեց: -Ստանսներ Ավգուստային: Թարգմ. Վ. Դավթյան: -Չոն Նապոլեոն Բոնապարտին: -Թիրգային: -Հեռու, հեռու...: -Եվ մեռած ես դու...: -Եվս մի պայքար և ազատ եմ ես...: -Թեթև մահ: Թարգմ. Մ. Խերանյան: -Պոեմներ՝ Չայլդ Հարոլդի ուհտագնացությունը: -Դոն ժուան (Հատվածներ): Թարգմ. Հ. Սևան: -Գյավուր: Թարգմ. Վ. Դավթյան: -Ծովահենը: Թարգմ. Վ. Հովակիմյան: -Շիլլոնի կալանավորը: Թարգմ. Հովհ. Թումանյան: -Դրամաներ՝ Սանֆրեդ: Թարգմ. Հովհ. Մասեհյան: -Կայեն: Թարգմ. Վ. Նորենց:

18. Պոեմներ: Թարգմ. Հ. Սևան: Երևան, «Հայաստան», 1971, 142 էջ:

Բովանդ. Փարիզինա: -Աբիդոսի հարսնացուն: -Մազեպա:

19. Լարա: Թարգմ. Հ. Սևան: Երևան, «Հայաստան», 1974, 64 էջ:

20. Պոեմներ: Թարգմ. Հ. Սևան: Երևան, «Սովետական գրող», 1979, 159 էջ:

Բովանդ.՝ Դոն ժուան (Հատվածներ): -Կորնթոսի պաշարումը:

21. «Էջեր ճամպաներից» [Հայերեն, անգլերեն, ռուսերեն]: Թարգմ. Ա. Բեքարյան: ՀՍՍՀ Գրքասերների ընկերություն, Երևան, «Սովետական գրող», 1986, 112 էջ:

22. «Դոն ժուան»: Թարգմ. Հ. Սևան: Երևան, «Սովետական գրող», 1988, 552 էջ:

«Ի թղթոց Լորտ Պայրընի»։ -«Առ պ. Սուր, 5 դեկտ., 1816»։ -«Առ պ. Սըրի, 4 դեկտ., 1816»։ -«Հատուածք պատմութեանն Հայոց»։ -«Հատուածք ատենաբանութեան Ս. Ներսեսի Լամբրոնացոյ»։ -«Թուղթ Կորնթացոցն առ Սուրբ առաքեալն Պաւլոս (գտեալ յԱստվածաշունչն Հայոց՝ ի կարգի Անյայտից)»։ -«Թուղթ Պաւլոսի առ Կորնթացիս (գտեալ յԱստվածաշունչն Հայոց ի կարգի Անյայտից)»։ -«Կոտորած բանակին Սենեքերիմայ»։ -«Ուղերձ առ Ուկկիանոս»։ -«Ի Վաղերլու»։ -«Առ Ժամանակ»։ -«Տաղ երգեալ ի շանթածիզ մորկի»։ -«Տաճար Ս. Պետրոսի»։ [Հայերեն և անգլերեն]։ «Ծաղկաքաղ քերթողաց անգղիացոց»։ Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1852, էջ 4-105։

1. «Գերեզմանք հանճարեղացն Յիտալիա»։ -«Յլամարտ ի Ապանիա»։ «Ծաղկաքաղ հատուածք յօտարազգի մատենագրաց»։ Թարգմ. Մխիթարեան միաբանից։ Մասն երկրորդ, Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1880, էջ 132, 133, 134-136։

2. «Գերեզմանք հանճարեղացն Յիտալիա»։ «Համառոտ ծաղկաքաղ հատուածոց ի քերթութեանց օտարազգի մատենագրաց»։ Թարգմ. Մխիթարեան միաբանից։ Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1880, էջ 78-80։

3. «Գերեզմանք հանճարեղացն Յիտալիա»։ -«Յլամարտ ի Ապանիա»։ «Ծաղկաքաղ հատուածք յօտարազգի մատենագրաց»։ Թարգմ. Մխիթարեան միաբանից։ Մասն երկրորդ, Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1883, էջ 132, 133, 134-136։

4. «Առ Ինես»։ Լեոնեց։ «Բանաստեղծութիւններ»։ Ս. Պետերբուրգ, Ի. Ն. Սկորոխոֆի տպարան, 1890, էջ 43, 44։

5. «Շիլիոնի կալանավորը» (սոնետ Շիլիոնի)։ Հովհ. Թումանյան։ «Բանաստեղծութիւններ»։ Թիֆլիս, Արագատիպ ՄՆ. Մարտիրոսյանցի, 1903, էջ 257-269։

6. «Սթենլէ Է հոգիս» («Եբրայական մեղեդիներից»)։ Թարգմ. Հ. Միրզայան։ «Գրական-գիտական ժողովածու»։ Ե. Թովչյանի խմբագրությամբ։ Թիֆլիս, «Շրոմա» ընկերության տպարան, 1908, էջ 28-33։

8. «*Շիլիոնի կալանավորը*» (սոնետ Շիլիոնին) : Գովհ. Թումանյան : «*Բանաստեղծություններ*» : Բագու, Գայոց հրատարակչական ընկերություն, 1908, էջ 253-264 :

9. «*Տողեր՝ գրված ալբոմում Սալթա քաղաքում*» : Ս. Սովսիսյան : «*Մրմուռներ*» : Ալեքսանդրապոլ, Սանոյեանցի տպարան, 1911, էջ 99 :

10. «*Շիլիոնի կալանավորը*» (սոնետ Շիլիոնին) : Գովհ. Թումանյան : «*Երկերի ժողովածու*» : Երևան, «Ժողիրատ», 1926, էջ 304-313 :

11. «*Բանաստեղծություններ*» : [«*Տխրամած է հոգիս, շունտ արա, ով երգիչ*» : -«*Թե միշտ է այնտեղ՝ հանդերձյալ կյանքում*» : -«*Թե վիրտոս իմ հոգու խորքերից*» : -«*Ժամանակ*» : -«*Մնաս բարյավ, տես, կորչում է հեռուն կապուտակ*» : -«*Ծովը*» : -«*Արրիկներ*» : -«*Երբ մահը գա ու մեզ տանի*» : -«*Ո՛ր էր թե լինեի ես մանուկ մի ազատ*»] : Գ. Գամբարձումյան : «*Երկերի ժողովածու*» : Երեք հատորով, հ.2: Վիեննա, Միսթարյան միաբանության հրատարակչություն, 1928, էջ 270-287 :

12. «*Ինեսին*» : Գովհ. Թումանյան : «*Թարգմանություններ և փոխադրություններ*» : Երևան, Պետհրատ, 1934, էջ 88 :

13. «*Չայլո Գարուդի երգը*» : -«*Ինեսին*» : -«*Շիլիոնի կալանավորը*» : -«*Մանֆրետ*» (Ֆրագմենտ) : Գովհ. Թումանյան : «*Երկերի ժողովածու*» : Գինգ հատորով, հ. 2: Երևան, Արմֆանի հրատարակչություն, 1940, էջ 201-214, 276-281 :

14. «*Բանաստեղծություններ*» : [«*Ա՛խ, լացե՛ք...*» : -«*Արբանվեր այս ափերում*» : -«*Դու լալիս էիր...*» : -«*Երուսաղեմի ավերումը Տիտոսի ձեռքով*» : -«*Օ՛, եթե այնտեղ...*» : -«*Թե ունենայի...*» : -«*Սավուդի վերջին պատերազմից առաջ*» : -«*Բաբելոնյան գետափներին*» : -«*Ներոս, դու անցար...*» : -«*Նեփթալի աղջիկը*»] : Ալ. Ծատուրյան : «*Երկեր*» : Երևան, Գայպետիրատ, 1948, էջ 542-552 :

15. «*Մնաս բարյավ*» : Գովհ. Թումանյան : «*Երկերի ժողովածու*» : Գինգ հատորով, հ. 1: Երևան, Գայպետիրատ, 1950, էջ 560, 561 :

16. «*Գրեական մեղեդիներից*» : [«*Ա՛խ, լացե՛ք...*» : -«*Արբանվեր այս ափերում*» : -«*Դու լալիս էիր...*» : -«*Երուսաղեմի ավերումը Տիտոսի ձեռքով*» : -«*Օ՛, եթե այնտեղ...*» : -«*Թե ունենայի...*» : -«*Սավուդի վերջին պատերազմից առաջ*» : -«*Բաբելոնյան գետափներին*» : -«*Ներոս, դու անցար...*» : -«*Նեփթալի*»

աղջիկը»]: Ա. Ծատուրյան: «Բանաստեղծություններ»: Երևան, Հայպետհրատ, 1958, էջ 391-401:

17. «Չայլո Դարուլդի երգը»: -«Ինեսին»: -«Շիլլոնի կալանավորը»: Հովհ. Թումանյան: «Երկեր»: Երկու հատորով, հ. 2: Երևան, Հայպետհրատ, 1958, էջ 257-273:

18. «Եղերերգ»: -«Նուագի տաղեր»: Հ. Անտոնյան: «Բիւրեղներ»: Պետրոս, Տպարան Սևան, 1959, էջ 196, 197:

19. «Ուզում եմ լինել...»: -«Հրեական մեղեդի»: -«Փառքի մասին»: -«Գերության մեջ»: Թարգմ. Ս. Տարոնցի: «Հազար ու մի սիրտ»: Անթուղզիա երկու հատորով, հ. 2: Երևան, «Հայաստան», 1961, էջ 140-144:

20. «Միայնակութիւն»: -«Ի՞նչ է տղայ միամիտ էի»: -«Տեսի զքեզ, ո՛հ, յարտասուս»: Մ. Թաղիադյան: «Գեղարվեստական երկեր»: Երևան, «Հայաստան», 1965, էջ 385-388:

21. [Առաջաբան՝ նախատեսված անգլերեն-հայերեն քերականության ձեռնարկի համար (Հատված)]: «Սուրբ Ղազար: Մայրավանք Մխիթարեան միաբանութեան» գրքում: Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1966, էջ 50-52:

22. «Չայլո Դարուլդի երգը»: «Ինեսին»: «Շիլլոնի կալանավորը»: Հովհ. Թումանյան: «Երկերի ժողովածու»: Չորս հատորով, հ. 1: Երևան, «Հայաստան», 1969, էջ 345-361:

23. «Բանաստեղծություններ»: [«Պիֆեի դուստրը»: -«Դու լաց եղար»: -«Թոմաս Մուրին»: -«Ավարտեցիր, հերոս, ուղի՛ն քո կյանքի»: -«Շրջել գիշերն ինչպես հնում»: -«Օ, թե այնտեղ, երկնքից դեն»: -«Հարցում սիրո մասին»: -«Պատասխան բարեկամիս»: -«Ստանսներ»: -«Հիմարները թող»: -«Իմ ծննդյան 33-ամյակը»]: Գ. Սարյան: «Երկերի ժողովածու»: Հինգ հատորով, հ. 5: Երևան, «Հայաստան», 1972, էջ 165-175:

24. Հատվածներ նամակներից: [Անգլերեն և հայերեն]: «Էջեր Զ. Գ. Բայրոնի հասարակական-քաղաքական գործունեությունից» (մահվան 150-ամյակի առթիվ): ՀՍՍՀ ԳԱ հասարակական գիտությունների գիտական ինֆորմացիայի սեկտորի գիտա-ինֆորմացիոն բյուլետեն (ոտապրինտ) : Նամակների թարգմանությունը Ա. Հովսեփյանի: Երևան, 1974, էջ 59-76:

25. «*Լցրեք բաժակները*»: Թարգմ. Յ. Գևորգյան: -«*Տողեր՝ գրված ալբոմում Սալթա քաղաքում*»: Թարգմ. Մ. Խերանյան: Գ. Բրուտյան, «*Իմաստասիրությունը երկխոսություններում*»: Գիրք 2: Երևան, «Հայաստան», 1981, էջ 191, 247, 248:

26. *Բայրոնը Հայաստանի և հայերի մասին* (Հատվածներ նամակներից): [Հայերեն, ռուսերեն, անգլերեն]: «*Բայրոնը Հայաստանի և հայերի մասին*»: ՀՍՍՀ ԳԱ հասարակական գիտությունների գիտական ինֆորմացիայի կենտրոնի գիտա-ինֆորմացիոն բյուլետեն (ռոտապրինտ): Գ. մատենաշար, «*Հայագիտությունը արտասահմանում*», № 1: Նամակների թարգմանությունը Ա. Բեքարյանի: Երևան, 1983, էջ 13-22, 32-42, 47-56:

27. «*Կուզեի լինել անհոգ երեխա*»: -«*Խավարը*»: -«*Պրոմեթեոս*»: «*Աստղային ծայրեր*» (բանաստեղծություններ Վ. Դավթյանի թարգմանությամբ): Երևան, «Սովետական գրող», 1983, էջ 25-33:

3. ՊԱՐԲԵՐԱԿԱՆ ՄԱՍՈՒԼՈՒՄ

1846

1. «*Միայնակություն*»: Թարգմ. Մ. Թադիսյան: «Ազգասեր», հտ. Գ, № 53, էջ 8:

1847

2. «*Այսօր ավարտեմ 36 ամ կենացս*»: Թարգմ. Օ. Ֆ.: «Ազգասեր», հտ. Դ, № 91, էջ 152:

1848

3. «*Իցէ՛ք թե տղայ միամիտ էի*»: Թարգմ. Մ. Թադիսյան: «Ազգասեր արարատյան», № 2, էջ 16:

1850

4. «*Տեսի զքեզ ո՞հ յարտասուս*»: Թարգմ. Մ. Թադիսյան: «Ազգասեր արարատյան», № 50, էջ 400:

1858

5. «*Առ Ուկկիան*»: «Բազմավեպ», № 6, էջ 173, 174:

1860

6. «Այսօր ավարտեն գերեսներորդ վեցերորդ ամ կենացս»: «Մասյաց Աղավնի», № 12, էջ 197:

1862

7. «Դաշնակք երրայական»: Թարգմ. Գ. Մսեր: «Գարուն Հայաստանի», № 18, էջ 140, 141:

1863

8. «Վերջին աշխարհքի խավարը»: [Արծակ թարգմանություն]: «Հյուսիս», № 13, էջ 101:

1865

9. «Ծնունդ սիրո»: «Հոգիս է մութ»: «Ծաղիկ», № 110, էջ 384:

1866

10. «Լացող տեսա»: «Ծաղիկ», № 118, էջ 386, 448:

1870

11. «Պատասխան բարեկամին»: «Սեղու Հայաստանի», № 9, էջ 24:

1877-1878

12. «Սռայլ է հոգիս»: Թարգմ. Գ. Բարխուդարյան: «Փորձ», № 1, էջ 210:

1880

13. «Դյուցազնի մահը»: Թարգմ. Գր. Խալաթյան: «Փորձ», № 3, էջ 75, 76:

1884

14. «Ալվացի Օսքարը»: Թարգմ. Թ. Կեզիբերյան: «Երկրագունտ», № 2, էջ 78-80, № 4, էջ 171, 172, № 6, էջ 285, 286:

15. *«Բարիզյանա»*: Թարգմ. Պ. Միսքեյան: «Մասիս», № 3828, էջ 1026-1028, № 3829, էջ 1042-1044, № 3830, էջ 1057-1060, № 3831, էջ 1074-1078:
16. *«Եղեբերդ»*: Թարգմ. Գ. Ֆնգլտոյան: «Երկրագունտ», № 1, էջ 44:
17. *«Չայլտ Դերըլտի հրաժեշտը»*: Թարգմ. Վ. Անտոնյան: «Բուրաստան մանկանց», № 14, էջ 216, 217:

18. *«Երեսուկեցերորդ տարեդարձի առթիվ»*: Թարգմ. Ս. Դ.: «Տարազ», № 12, էջ 176:
19. *«Դեփթայեի աղջիկը»*: Թարգմ. Դովի. Կոստանյանց: «Տարազ», № 42, էջ 626:
20. *«Որպես երբեմնի անցորդի ուշքը...»*: Թարգմ. Լեռնեց: «Մուրճ», № 11, էջ 1315:

21. *«Դրեական մեղեդիներ»*: [*«Դորդանանի ավերիին»*: - *«Դերոս, դու անցար քո կյանքի ուղին...»*: - *«Երուսաղեմի ավերումը Տիտոսի ձեռքով»*: - *«Դեփթայի աղջիկը»*]: Թարգմ. Ալ. Ծատուրյան: «Հանդես գրականական և պատմական», գիրք 5, էջ 152-157:
22. *«Չայլդ Դարուդի երգը»*: [Հատված *«Չայլդ Դարուդի ուխտագնացությունը»* պոեմի առաջին երգից]: Թարգմ. Դովի. Թումանյան: «Դորիզոն», № 1, էջ 83-86:

23. *«Դոն ժուան»*: Թարգմ. Լ. Աբրահամյան: «Հանդես գրականական և պատմական», գիրք 6, էջ 1-92:

24. *«Երբեմն ես պաշտում էի...»*: Թարգմ. Ա. Աբեյան: «Տարազ», № 21, էջ 446:

25. «*Շիլլոնի կալանավորը*»: [Հատված պոեմից]: Թարգմ. Հովհ. Թումանյան: «Տարազ», № 43, էջ 965:

1899

26. «*Լաց եղիր նոցա*»: Թարգմ. Հ. Շուղուրյան: «Լուսնա», № 1, էջ 180, 181:

27. «*Գյավոր*» (Հատված) : Թարգմ. Հ. Միրզայան: «Մուրճ», № 1, էջ 70, 71:

28. «*Ծովահենների երգը*» («*Քորսեռ*»-ից) : Թարգմ. Հ. Միրզայան: «Մուրճ», № 4-5, էջ 431-434:

1901

29. «*Մռայլ է հոգիս...*»: Թարգմ. Հովհ. Մասեհյան: «Մուրճ», № 7, էջ 31, 32:

1902

30. «*Եանթեհին*»: Թարգմ. Հովհ. Մասեհյան: «Մուրճ», № 8, էջ 178-180:

1903

31. «*Երագ*»: Թարգմ. Հովհ. Մասեհյան: «Մուրճ», № 2, էջ 156-165:

32. «*Հատվածներ «Դոն ժուանի» 17-րդ երգից*»: [Արձակ թարգմանություն]: Թարգմ. Վ. Փափազյան: «Տարազ», № 35, էջ 310, 311:

1904

33. «*Տեսիլն Պաղտասարի*»: Թարգմ. Հովհ. Պալյան: «Բազմավեպ», № 7, էջ 295:

34. «*Կործանումն Սենեքերիմի*»: -«*Լացեք ի վրա*»: -«*Բաբելոնյան ջրրոց մոտ*»: Թարգմ. Հովհ. Պալյան: «Բազմավեպ», № 8, էջ 378, 380:

35. «*Սեռար, հեռացար*»: Թարգմ. Հովհ. Պալյան: «Բազմավեպ», № 11, էջ 496:

1905

36. «*Այսօր վերջացնում եմ երեսունվեց տարիս*»: Թարգմ. Հովհ. Մասեհյան: «Մուրճ», № 5, էջ 65, 66:

37. «*Հետին տողը Պայռընի*»: Թարգմ. Ղ. Ալիշան: «Բազմավեպ», № 3, էջ 128:

1906

38. «Սանֆրեդո»։ Թարգմ. Ավ. Եզեկյան։ «Գեղունի», Ե. տարի, № 1-10, էջ 18-62:

1908

39. «Ինեսին»։ Թարգմ. Հովհ. Թումանյան։ «Վտակ», № 1:

40. «Հասարակ բաժին»։ Թարգմ. Հ. Զաջունի։ «Ասպարեզ» (Ֆրեզնո), 11 սեպտեմբերի:

1909

41. «Ուլս Դ' արցունք»։ Թարգմ. Հ. Զաջունի։ «Ասպարեզ» (Ֆրեզնո), 14 մայիսի:

1910

42. «Ինեսին»։ Թարգմ. Հովհ. Թումանյան։ «Հորիզոն», 1 հունվարի:

1911

43. «Ծովահեն» (Հատված)։ Թարգմ. Հ. Միրզայան։ «Բազմավեպ», № 6, էջ 284, 285:

1913

44. «Չայլո Հարոլդ»։ Թարգմ. Հ. Միրզայան։ «Նոր հոսանք», № 2, էջ 293-296:

45. «Եբրայական մեղեդիներ»։ Թարգմ. Հ. Միրզայան։ «Նոր հոսանք»։ [«Քայլում է նա շնորհագեղ»], № 3, էջ 535, 536: [«Ողբայ դու նորանց»։ - «Յեփթայի աղջիկը»։ - «Շրջում է ուղտն արաբի»։ - «Թող ոստն է ուրախ եղնիկը վայրի»], № 4-5, էջ 731-734: [«Տեսա քեզ լալիս»։ - «Ո՛հ, խլված ծաղիկ դու գեղեցկութեան»։ - «Անքունների արեգակ»։ - «Թէ անդերկրային»], № 6, էջ 1028-1030: [«Նստում էինք ու լալիս»։ - «Այն օրը, երբ Տիտոս կործանեց երուսաղեմը»։ - «Ամենայն բան ունայնություն է, ասում է քարոզողը»], № 7-8, էջ 1096-1099:

46. «Եբրայական մեղեդիներ»։ [«Սենեքերիմի կործանումը»։ -«Նւէր Շիլլոնի բերդին»։ - «Մեկն էլ չունի գեղեցկութեան դուստրերից քո հրապույրիդ հավասար»]։ Թարգմ. Դ. Միրզայան։ «Նոր հոսանք», № 1, էջ 48-51։

1916

47. «Մեռնել»։ [Ազատ փոխադրություն]։ Փոխադրեց Ս. Դովհաննիսյան։ «Մշակ», 15 մայիսի։

1922

48. «Մանֆրեդ»։ Թարգմ. Դովհ. Մասեհյան։ «Արեգ», № 1, էջ 28-40, № 2, էջ 82-92, № 3, էջ 158-166, № 4, էջ 231-244։

49. «Ովկիանոսին» («Չայլդ Դարուդ»-ից)։ Թարգմ. Դովհ. Մասեհյան։ «Արեգ», № 5, էջ 287-289։

50. «Վեներտիկին» («Չայլդ Դարուդ»-ից)։ Թարգմ. Դ. Մասեհյան։ «Արեգ», № 6, էջ 349-355։

1924

51. «Այսօր լինիմ ամս երեսնից և վեցից»։ Թարգմ. Ղ. Ալիշան։ «Բազմավեպ», № 4, էջ 119։

52. «Եբրայական մեղեդիներ»։ [«Ո՛հ լացեք։ -«Դորդանանու ափերուն վրա»։ - «Դեփթայեի աղջիկը»։ -«Բաղդասարի տեսիլքը»։ -«Կոտորած Սենեքերիմի բանակին»]։ Թարգմ. Արս. Ղազիկյան։ «Բազմավեպ», № 5, էջ 173-174։

53. Նամակներ և օրագրություններ Լորտ Պայրընի—հանդերձ կենսագրական անոթագրություններով։ «Բազմավեպ», № 4, էջ 122-132։

54. «Ովկիանոսին» («Չայլդ Դարուդ»-ից)։ Թարգմ. Դովհ. Մասեհյան։ «Արեգ», № 10, էջ 583-585։

55. «Պրոմեթեոս»։ [Արծալ թարգմանություն]։ «Ճակատամարտ» (Կ. Պոլիս), 1 մայիսի։

1925

56. «Ս. Ղազար և հայ ազգը»։ Թեոդիկ։ «Ամենուն տարեցույց», էջ 50-51։

57. «36-րդ տարեդարձի ամբիվ»: Թարգմ. Լյուսի: «Արագած», № 11, էջ 7:

58. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատվածներ): Թարգմ. Գ. Սևան:
«Գրական թերթ», 24 ապրիլի:

59. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատվածներ): Թարգմ. Գ Սևան:
«Գրական թերթ», 30 մարտի:

60. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատված): Թարգմ. Գ Սևան:
«Արարատ գրական», № 4-5, էջ 337-342:

61. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատված): Թարգմ. Գ Սևան:
«Գրական թերթ», 25 հունվարի:

62. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատվածներ): Թարգմ. Գ Սևան:
«Ավանգարդ», 24 հունվարի:

63. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատվածներ): Թարգմ. Գ Սևան:
«Երեկոյան Երևան», 22 հունվարի:

64. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատվածներ): Թարգմ. Գ Սևան:
«Հայաստանի աշխատավորուհի», № 1, էջ 14, 15:

65. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատվածներ): Թարգմ. Գ Սևան:
«Պիոներ», № 1, էջ 25:

66. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատվածներ): Թարգմ. Գ Սևան:
«Սովետական գրականություն», № 1, էջ 90-92:

67. «Չայլո Դարուղի ուխտագնացությունը» (Հատվածներ): Թարգմ. Գ Սևան:
«Սովետական Հայաստան», 22 հունվարի:

68. «Դոն ժուան» (Հատված): Թարգմ. Գ Սևան: «Ավանգարդ», 18 ապրիլի:

1968

69. «*Դոն ժուան*» (Հատվածներ առաջին երգից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 2, էջ 117-125:

1971

70. «*Փարիզինա*» : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 3, էջ 123-126:

1973

71. «*Դոն ժուան*» (Հատվածներ առաջին նվագից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 3, էջ 135-139:

1974

72. «*Դոն ժուան*» (Հատված առաջին նվագից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 6, էջ 113-117:

73. «*Լարա*» (Հատված առաջին երգից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Գրական թերթ», 24 մայիսի:

1975

74. *Հատվածներ նամակներից* : Թարգմ. Ա. Հովսեփյան : «Սովետական գրականություն», № 4, էջ 154-159:

1976

75. «*Դոն ժուան*» (Հատված երկրորդ նվագից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 2, էջ 102-106:

1978

76. «*Դոն ժուան*» (Հատվածներ երկրորդ նվագից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 5, էջ 114-118:

1979

77. «*Դոն ժուան*» (Հատված երրորդ նվագից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 6, էջ 121-126:

1980

78. «*Դոն ժուան*» (Հատված չորրորդ նվագից) : Թարգմ. Հ. իսևան : «Սովետական Հայաստան», № 6, էջ 18:

79. «*Դոն ժուան*» (Հատված հինգերորդ նվագից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 7, էջ 111-115:

1982

80. «*Չայլտ Հարոլտի ուղեւորությունը*» : Թարգմ. Մ. Մանուկեան : «Սիոն», № 9-12, էջ 186, 187:

1983

81. «*Դոն ժուան*» (Հատված վեցերորդ նվագից) : Թարգմ. Հ. Սևան : «Սովետական գրականություն», № 8, էջ 102-106:

82. «*Չայլտ Հարոլտի ուղեւորությունը*» : Թարգմ. Մ. Մանուկեան : «Սիոն», № 9-13, էջ 33-36, № 4-6, էջ 82-88, № 7-9, էջ 144-147, № 10-11, էջ 206-209:

1984

83. «*Չայլտ Հարոլտի ուղեւորությունը*» : Թարգմ. Մ. Մանուկեան : «Սիոն», № 4-6, էջ 81-84, № 10-12, էջ 205-208:

1985

84. «*Չայլտ Հարոլտի ուղեւորությունը*» : Թարգմ. Մ. Մանուկեան : «Սիոն», № 5-8, էջ 170-173, № 11-12, էջ 338-340:

1986

85. «*Չայլտ Հարոլտի ուղեւորությունը*» : Թարգմ. Մ. Մանուկեան : «Սիոն», № 1-3, էջ 37-40, № 7-9, էջ 167-171:

1993

86. «*Դոն ժուան*» (Նվագ 17-րդ անավարտ հատվածը): Թարգմ. Դ. Սևան:
«Հայաստան» (օրաթերթ), № 83:

1995

87. «*Բեպպո*» (*Վենետիկյան պատմություն*): Թարգմ. Դ. Սևան:
Մատենաշար «Առերեսում», «Առերեսում» (ամսաթերթ), № 3, 4:

1996

88. «*Կղզին կամ Քրիստիանը ու իր ընկերները*»: Թարգմ. Դ. Սևան:
Մատենաշար «Առերեսում», "Առերեսում" (ամսաթերթ), № 17, 18:

1997

89. «*Կղզին կամ Քրիստիանը ու իր ընկերները*»: Թարգմ. Դ. Սևան:
Մատենաշար «Առերեսում», «Առերեսում» (ամսաթերթ), № 19:

1999

90. «*Կայեն*» (Հատված): Թարգմ. Դ. Սևան: «Երկուշաբթի» (շաբաթաթերթ), № 13:

91. «*Տասսոյի ողբը*»: Թարգմ. Դ. Սևան: «Գրական թերթ», № 3:

2000

92. «*Սիներվայի անեծքը*» (Հատված): Թարգմ. Դ. Սևան: «Գրական թերթ», № 19-20:

93. «*Սիներվայի անեծքը*»: Թարգմ. Դ. Սևան: «Նորք», № 4, էջ 73-81: